

旗津半島語言地理的 Glottogram 研究

蔡惠名

國立臺灣師範大學

高雄市旗津區屬於狹長型的地理環境，是臺灣少數半島的地形，後來因為高雄港開港而變成了孤島，經過筆者的調查研究，此地區所通行的閩南語，是屬於偏泉腔的語音類型（蔡惠名 2008）。本文利用傳統方言學所調查的結果，從中選出特殊語音詞彙及文化詞彙共18詞進行田野調查，旗津區有13個里，每個里分別訪問一位老年層及一位青年層發音人，總計26人。

由於地理語言學觀察的語言現象，往往是連續性的，因此並本文將加上與旗津原本相連的紅毛港、大林蒲的相關語料一併進行觀查分析。以在日本地理語言學界運用多年的Glottogram方法，來呈現旗津半島閩南語的語言地理的分佈現象。Glottogram的研究方法，是一種（location × age）圖表，但所調查的地理位置必須是線性的，由於旗津半島是狹長型地形，所以正符合這種研究方式。

旗津半島表面上的語音、詞彙的地理分佈情形似乎很混亂，但是經過以Glottogram年齡與地理的相互關係的分析，我們發現其實旗津半島的語言地理分佈現象，正是「方言周圈論」等理論的實際展現。

本文調查時間為 2009 年 1 月份及 3 月份，根據調查結果顯示，旗津閩南語的語音特色在老年層漸漸褪色，青年層也多以高雄通行腔的說法為主。

關鍵詞：旗津、田野調查、Glottogram、方言周圈論、地理分佈

1.1 旗津及其周圍方言點簡介

高雄市旗津區屬於狹長型的地理環境，是臺灣少數半島的地形，後來因為高雄港擴港，與紅毛港、大林蒲分隔，而變成了孤島，經過筆者的調查研究，此地區所通行的閩南語，是屬於偏泉腔的語音類型（蔡惠名 2008）。

本章利用傳統方言學所調查的結果，從中選出特殊語音詞彙及文化詞彙共18詞進行田野調查，旗津區有13個里，每個里分別訪問一位老年層及一位青年層發音人；紅毛港、大林蒲兩個年齡層亦各自調查1人，總計30人。將旗津、紅毛港及大林蒲連成一線，逐一探討其詞彙所反映的語音現象。



圖一 旗津、紅毛港、大林蒲位置圖

由於地理語言學觀察的語言現象，往往是具有連續性的，因此本章加上與旗津在擴港前原本相連的紅毛港、大林蒲的實際調查語料及相關語料一併進行觀查分析，更能完整呈現連續性的表現。

在問卷設計上，也需要加上地緣關係和經濟發展的實際生活情況，澎湖也有許多移民者來旗津定居，多半座落在目前旗津北部渡船頭附近，因此在詞彙設計上，加入文化詞彙作為語料觀察的部分之一，試圖了解澎湖移民者移入旗津所保留的語音現象。

本文調查時間為 2009 年 1 月份及 3 月份，根據傳統語言學及地理語言學的交叉分析顯示，旗津閩南語的語音特色在老年層漸漸褪色，青年層也多以高雄通行腔的說法為主。

1.2 Glottogram 研究方法

根據真田信治的說法，Glottogram 是日本於 1969 年所創造出來的名詞。¹主要的用途是當作語言地圖的輔助工具，可以將多個方言點作不同年齡層的比較研究，特別是針對語言差異和地理差異之間的交互關係，形成一種（location × age）的圖表，當作架構理論的基礎。真田信治說：

Glottogram 一詞是由『glotto』和『gram』這兩個詞根所組成。『glotto』是指語言上的；『gram』則是指關於圖表，所以我們可以理解到，Glottogram 是指一個研究受訪者年齡和地理條件要素關係的圖表。」

以上兩段皆在說明 Glottogram 研究方法的主要研究對象及研究目的，本方法可以將歷時性的、靜態的各地方言連結起來，同時放入共時性的地理圖表中，在一個圖表裡可看出同一時間在不同方言點對於語言詞彙說法上的差異，而 Glottogram 研究方法的特色，多方言點、多年齡層，在同一地呈現出獨立卻又相關連的複雜變化，讓我們可以藉由圖表一眼望穿方言點間的交互作用。

Glottogram 研究方法在地理語言學上帶來許多突破，但這方法也有其限制性，方言點的選擇上僅能作線性的調查，所以在日本境內，在使用這種方法多限定在公路、鐵路或是河川兩道等線性的地理位置。

旗津半島是狹長型地形，原與紅毛港、大林蒲相連，雖然紅毛港已於 2008 年遷村完畢，但仍然可以找到原本世居紅毛港的居民。搬遷的居民多移至大林蒲或是其他鄰近地區，因此在作此田野調查時，也將兩地納入調查範圍。

1.3 方言周圈論等相關理論介紹

這一節主要是在講語言的變化在語言地圖中的展現。調查所得的資料經過量化的處理後，能繪製成方言地圖，而各式各樣的地圖呈現出怎樣的語言訊息，我們必須借由一些理論來釐清地圖內所隱含的資訊。洪惟仁（洪惟仁 2009: 14）曾說過：「方言接觸的『前線』，即方言融合的『爐心』。……距離『爐心』越遠的地方就越能保存原鄉的方音。」這也是類似於方言周圈論的展現。以下將說明何謂方言周圈論。

方言周圈論的草創者是日本著名的民俗學家柳田國男 1927 年所著的《蝸牛考》所

¹ 轉引自李仲民(2008: 4)。

提出的，主要論點是：「近處不一致，遠處一致」的民俗思想、主要意義是說明：「相距遙遠的地方存在著同樣的民俗、附近的卻不同、就是將民俗的地域差異轉化為時間性的差異。²」意思就是說，某一詞彙原本在主要政治中心是 A 講法，以此地為圓心，像周圍的地方逐漸擴散，在傳播的過程中帶著 A 講法進入各地，而原本的政治中心又已產生了新的詞 B 講法，原來的 A 講法已不再使用。

關於方言周圈論，洪惟仁、許世融（2009: 109-110）的文章中曾提到更詳細概念解說：

柳田國男的「方言周圈論」，其理論主張「古語殘存於邊境」。柳田假定有三個連續的聚落排列成這樣的順序：

A—B—C

如果其方言成這樣的分佈狀態：

a—b—a

可以推論本來的狀態應該是連續的：

a—a—a

B 聚落的 b 變體是後來插入的新變體。

……柳田國男這個理論實際上就是現代語言地理學所謂「連續體」理論，就是說，任何的語言分佈正常的狀態都成連續性(continuity)，但新變體的入侵可能破壞其連續性。……

換句話來說，若是這樣的情況，被截斷的不連續性反而有可能是新變體，而兩端或是周邊的是舊變體。必須再配合上當地聚落、人文歷史的研究，才比較好確定何者為舊的變體。布龍菲爾德的《語言論》（2008: 416）曾說：「古形式遺跡在偏僻地方才有最好的保存機會，所以往往出現在零星分散的小地方。」這樣的看法正和方言周圈論有異曲同工之妙。

猶如《漢書·卷三十·藝文志》：「仲尼有言：『禮失而求諸野』。」此句意思是說，在上層社會中遺失的禮數，可以試著往下層社會中尋找，也許還有找到的可能性。這樣的概念也說明了，在語言中，屬於較中心的地區所受到的影響較多，產生的影響也較大，相形之下，郊區由於地處偏遠，所受到的影響不會這麼激烈，所保留下的語言及文化是

² 引自《柳田國男的民俗學》導讀 <http://g9330808.myweb.hinet.net/p6.htm>。

較為完整的。

施密特於西元1872年提出一種語言演變的動態模型，稱為「波浪模型³ (wave model)」：

該模型認為：語言變異從一特定語言地域向四周擴散，對鄰近的語言影響最大，對較遠的語言影響逐漸減小——就像水波從中心向四周擴散一樣。波紋越往外，影響的作用越小。

柳田國男的方言周圈論、洪惟仁的爐心理論、孔子所言的禮失而求諸野及施密特的波浪模型皆在說明同一概念：語言或文化在同一中心而向外擴散的過程與結果。

本文所調查的旗津半島，本身就可分屬於較為商業化的渡船頭區及較為工業化的過港隧道區，其保留的語言形式就能呈現有所不同，新的語音型式衝破了整個舊型式的防線，導致新舊形式參雜其中；再加入原本相連的紅毛港及大林蒲，試圖再延長海岸線說明「方言周圈論」的完整性；旗津半島的居民有些是從澎湖移民而來，因此也會帶來澎湖當地的語音、文化詞彙，也反應在這些圖示中，可看出移民者多坐落於此。

1.4 旗津地理分析

布龍菲爾德《語言論》(2008: 411)：「每個詞都有自己的歷史。⁴」本文藉由這樣的觀點，將調查的 18 詞彙一一分析解釋。這 18 詞彙裡包含了《彙音妙悟》裡的「青」、「關」、「飛」、「高」、「毛」、「箴」、「杯」韻字；陽平變調；〈入〉母字等語音變項，以及文化詞彙等共 10 種差異性特徵。

在調查過程中，會採集到許多不同樣的詞彙，但若毫無分類的將詞彙予以填入 Glottogram 研究方法所設計的表格，則無法看出其中的端倪，因此本文將所調查的語料予以整理歸類，如：大拇指有唸為[tua₁₁ t^hau₃₃ bu⁵¹]、[tua₁₁ t^hau₃₃ bə⁵¹]，在構詞上是相同的，只是在語音上有所不同，因此將此歸為一類，以進行分析比較。本文所調查的旗津閩南語主要有一個 o、ɔ 不分的語音特色，因此在本文裡皆以/o/作為語音的寫法，但本章的詞彙裡，討論到有關於目前高雄通行腔所唸蚵仔[ə₃₃ a⁵¹]以及芋仔[ɔ₃₃ a⁵¹]有所區分，且大林蒲的語音系統亦是 o、ɔ 有分，因此在本章的寫法上採取嚴式記音，以便討論分析。其 18 詞彙的如下：

³ 引自徐大明《語言變異與變化》p242。

⁴ 這句話原自於法國語言地理學家(J.Gillieron)：「每一個詞都有自己的歷史。」而在布龍菲爾德《語言論》中轉引這句話。

1.4.1 蚵仔

A [o₃₃ a⁵¹] B [ə₃₃ a⁵¹]

老	B	A	A	A	A	B	A	B	B	B	A	B	B	A	A
青	B	B	B	B	B	B	B	B	B	B	A	B	B	B	B
	旗 下	永 安	振 興	慈 愛	中 華	實 踐	復 興	北 汕	南 汕	上 竹	中 洲	安 順	中 興	紅 毛 港	大 林 蒲

「蚵仔」這個詞彙有兩種形式，老年層中 A 形式和 B 形式勢均力敵，A 形式可以分爲兩區，一個集中在永安里到中華里及復興里；另一則是中洲里、紅毛港和大林蒲，中間的里別就穿插 B 形式。在青年層的部分是以 B 形式爲主體，僅中洲里是 A 形式，出現的地方和老年層相同。

1.4.2 芋仔

A [o₃₃ a⁵¹] B [ɔ₃₃ a⁵¹]

老	B	B	B	A	A	B	B	B	B	B	B	B	A	A	B
青	B	B	B	B	B	A	B	B	B	B	B	A	B	B	B
	旗 下	永 安	振 興	慈 愛	中 華	實 踐	復 興	北 汕	南 汕	上 竹	中 洲	安 順	中 興	紅 毛 港	大 林 蒲

「芋仔」這個詞彙有兩種形式，老、青年層皆以 B 形式爲主，但老年層中有四個里出現 A 形式，其他里別多爲 B 形式。而在青年層的部分，只有實踐里和安順里是 A 形式，出現的里別在老年層出現 A 形式附近的里別。

1.4.3 人蔘

A [sim³³] B [sɔm³³] C[sam³³] D[sin³³] E [ko₃₃ le₃₃ ts^hiu³³]

老	C	C	A	A	C	C	B	A	C	C	C	C	C	E	C
青	B	A	C	A	C	A	B	A	A	D	A	A	A	A	A
	旗 下	永 安	振 興	慈 愛	中 華	實 踐	復 興	北 汕	南 汕	上 竹	中 洲	安 順	中 興	紅 毛 港	大 林 蒲

「人蔘」這個詞彙有五種形式，主要是以 A 和 C 形式爲居多。老年層以 C 形式爲多數，A 形式次之，B 和 E 形式都只出現在一個里別。青年層的部分，以

A 形式為主軸，B 和 C 形式有兩個，只有一個 D 形式。除了旗下里、復興里、上竹里和紅毛港外，其他里別幾乎都是 C 和 A 形式交互出現在老、青年層。慈愛里和北汕里是唯二的兩個都是 A 形式的里別。

1.4.4 豆奶

A[nĩ⁵⁵] B[lij⁵⁵]

老	B	B	B	B	A	B	B	B	B	B	B	B	B	A	B
青	B	B	B	B	B	B	B	B	A	B	B	B	B	B	B
	旗 下	永 安	振 興	慈 愛	中 華	實 踐	復 興	北 汕	南 汕	上 竹	中 洲	安 順	中 興	紅 毛 港	大 林 蒲

「豆奶」這個詞彙有兩種變體，不論是老或青年層皆是以 B 形式為主，說 A 形式的只有老年層中的中華里和紅毛港，及青年層中的南汕里。

1.4.5 豆乳

A [dzu⁵¹] B [lu⁵¹]

老	B	A	B	A	B	A	B	B	A	A	A	B	B	B	A
青	B	B	B	B	B	B	B	B	B	B	B	B	B	B	B
	旗 下	永 安	振 興	慈 愛	中 華	實 踐	復 興	北 汕	南 汕	上 竹	中 洲	安 順	中 興	紅 毛 港	大 林 蒲

「豆乳」這個詞彙在青年層中都是 B 形式，但在老年層中 A 形式則呈現跳躍式的分佈，永安里、慈愛里、實踐里到南汕里都是跳躍式的，只有南汕里、上竹里、中洲里這三個里是有接續性的，但過了中洲里則又是跳躍性的到大林蒲。可見得老年層中的 A 形式不斷的被 B 形式沖開，但在青年層則全數變成 B 形式。

1.4.6 臭肚魚

A [ĩu₃₃ e₅₅ a⁵¹] B [ts^hau₅₁ tɔ₃₃ a⁵¹] C [pian₅₅ sian₃₃ kɔ⁵¹]

老	B	A	A	B	A	B	A	B	B	C	B	B	A	C	C
青	B	B	A	B	B	B	A	B	B	B	B	B	B	B	C
	旗 下	永 安	振 興	慈 愛	中 華	實 踐	復 興	北 汕	南 汕	上 竹	中 洲	安 順	中 興	紅 毛 港	大 林 蒲

「臭肚魚」這個詞彙有三種變體，不論是在老或青年層皆是以 B 形式為多數，次之為 A 形式，C 形式在老與青年層中皆是相對少數。老年層中的 A 與 B 形式勢均力敵，青年層則是 B 形式佔多數。

這個詞彙是屬於文化方面的詞彙。旗津居民的移入可分為兩個層次，一個是中國泉州府移民而來；一個是澎湖移民而來。當地居民說，是因為七美不時有海盜侵犯加上謀生不易，因此便移居來離都市較近且又是以漁業為主的旗津生活。筆者在訪問過程中，也特別尋問了發音人，「旗津的澎湖人大多住在哪裡？」這個問題可視發音人居住的位置而分成兩個層面：

1).接近渡船頭的里別多數發音人都認為除了有一條明顯的「澎湖街」以外，其實澎湖人已散居在旗津各地了，很難找出澎湖人移居的聚落。

2).接近過港隧道的里別多數發音人則認為，旗津的澎湖人多住在渡船頭附近，因為當時移民者就直接在那定居了，較少再往旗津南部走。

由這兩個層面可看出，若是在渡船頭附近因為都是澎湖人的後代，所以認為澎湖人已散居各地；而在過港隧道附近，多數的祖先是來自中國泉州府，其中安順里、上竹里的兩位老年層發音人明確知道祖先是來自晉江縣，來旗津定居已超過 100 年以上，因此澎湖人移居來旗津，多數是在渡船頭附近。從老年層的語音分布來看，還可以看出渡船頭附近，B 形式算是普遍，但到了青年層則多數便為 A 形式，較難看出澎湖後代居住的痕跡。

特別一提的是，比較靠近旗津南邊，紅毛港、大林蒲一代皆唸為 C，C 型式也占有一席之地，張屏生（2007A：133）：「楊呃仔[ĩu₁₁ e₅₅ a⁵¹] 臭肚魚。或唸 [nĩu₁₁ e₅₅ a⁵¹]。一般台灣話叫「象魚」[ts^hĩu₁₁ hi¹³]、「象魚仔」[ts^hĩu₁₁ hi₃₃ a⁵¹]、「象耳」[ts^hĩu₁₁ hĩ³³]、「臭肚子」[ts^hau₅₁ tɔ₃₃ a⁵¹]、「諷仙苦」[pian₅₅ sian₃₃ k^hɔ⁵¹]。澎湖當地叫「楊呃仔」[ĩu₁₁ e₅₁ ·a₁₁]或「盧呃仔」[lɔ₃₃ ue₅₅ a⁵¹]。」

由此可見，臭肚魚的講法有許多種，A 形式多分佈在旗津前半部及中半部，正好映證了發音人說明澎湖移民者的落腳地，C 型式則在旗津後半部到紅毛港、大林蒲一帶，壁壘分明，直到 B 形式進入旗津地區，而各自沖開版圖，形成目前老年層三強鼎立，但青年層 B 形式已勝出的局面。

需要補充一點的是，在訪問的過程中，問到該詞彙，發音人對於「諷仙苦」[pian₅₅ sian₃₃ kɔ⁵¹]多有歧異的看法，有的指臭肚魚、諷仙苦為同一種魚，有的則是指不同體型但其實很相像等說法。可見在旗津一帶，魚類的多樣性、豐富性才足以讓在地人可以如此細分且區別出細緻的不同。

1.4.7 青蛙

A [si₅₁ k^ha₃₃ a⁵¹] B [si₅₁ k^ha₃₃ hi₃₃ a⁵¹] C [tsui₅₅ ke⁵⁵] D [ts^han₃₃ kap₃ a⁵¹]

老	D	D	A	D	D	D	D	D	D	D	D	B	C	D	D
青	B	D	D	B	D	A	D	D	D	B	C	D	B	B	B
	旗 下	永 安	振 興	慈 愛	中 華	實 踐	復 興	北 汕	南 汕	上 竹	中 洲	安 順	中 興	紅 毛 港	大 林 蒲

「青蛙」在旗津地區的變體，調查總計有 4 個。不論是在老或青年層皆是以 D 形式為多數；A 和 C 形式在老、青年層皆只有一個；B 形式在老年層有一個，但在青年層卻有六個，其中中興里、紅毛港和大林蒲是接續的。張屏生(2007b: 202) 調查到閩南語 20 個方言點調查到 14 個變體：

『馬公唸「水蛙」[sui₃₅ kue⁵⁵]、「水蛤仔」[tsui₃₅ kap₅ ·ba₁₁]，小琉球唸為「水蛙」[sui₅₅ (siu₅₅) ke⁵⁵]、「四骹魚」[si₅₁ k^ha₃₃ hi¹³]、「塍蛤仔」[ts^han₅₅ kap₅ ba⁵¹]，高雄唸為「水蛙」[sui₃₅ kue⁵⁵]、「四骹仔」[si₅₁ k^ha₃₃ a⁵¹]、「塍蛤仔」[ts^han₅₅ kap₅ ba⁵¹]，屏東則多高雄一個「青箬仔」[ts^hẽ₃₃ io₃₃ a⁵¹]。』

「水蛙」[sui₅₅ ke⁵⁵]是屬於忌諱詞(2007a: 125)，所以較少人使用。青年層中「四骹魚仔」和「塍蛤仔」幾乎是不分軒輊的狀態，該詞彙無論是青年層或是老年層，皆以「塍蛤仔」為主要唸法。比較特別的地方是在青年層的部分，「四骹魚仔」的唸法不在少數，這是否為後來入侵的音則是有待考證的。

「青蛙」這個詞彙構詞有不同的形式組成：

- 1).以動物外型來命名，如「四骹魚」、「四骹仔」；
- 2).以其需要生活在水邊的兩棲動物特點來命名，如「水蛙」，這個唸法則有兩種，一為[sui₅₅ ke⁵⁵]，但某些地方因忌諱的關係會改唸為「四骹仔」，另一唸法則為[tsui₅₅ ke⁵⁵]；
- 3).用生活的環境來命名，如「塍蛤仔」，就說明了「青蛙」大部分是生活在田邊的。

人們會用各種不同的角度來形容同樣的一種動物，只要該地區的人民約定俗成即可。

1.4.8 蝌蚪

A [ɔ₃₃ tam₅₅ ma⁵¹] B [tɔ₁₁ kuai₅₅a⁵¹] C [tua₁₁ tɔ₁₁ aĩ₃₃a⁵¹] D [am₁₁ ui₃₃a⁵¹]

老	A	A	X	X	X	X	B	B	X	X	X	B	X	C	D
青	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
	旗 下	永 安	振 興	慈 愛	中 華	實 踐	復 興	北 汕	南 汕	上 竹	中 洲	安 順	中 興	紅 毛 港	大 林 蒲

「蝌蚪」這個詞彙，是本次調查中最難得出的詞彙！可能是因為旗津一帶沿海，少有農田，因此少有這類多生活在農田、小水溝旁的動物詞彙名。老年層僅 7 人說出這詞彙，就擁有 4 種不同講法，非常豐富，而青年層則是全軍覆沒。

本文參考幾本有關於「蝌蚪」這詞彙各地的說法為何，每本辭典的標音系統版本不同，本文引用時皆保留其原本樣式以求真實。

- 1.小川尚義 1931 年《台日大辭典》⁵第 64490 詞條：「/toa7-thau5-teng/，[大頭釘](1) 頭大 e5 釘。(2)蕃薯、菜頭等一端大另外一端細 e5 形。(3)(動)蝌蚪 e5 別名。」。
- 2.1993 年《普通話閩南語詞典》p435：蝌蚪標音為[蛤蛙]gāpɡuāi、[枚] āmbbnuí，本詞典以廈門音為基礎。
- 3.卜溫仁 1995 年《台灣語言學圖 94 年計畫案》⁶蝌蚪一詞，在高雄旗津一帶，標為 /tɔ.kuái.à/及/am.uái.à/。
- 4.董忠司 2002 年《台灣閩南語辭典》p15 「 嬰仔」 /am¹ enn¹ a²/，本詞典以台南音為主。
- 5.李順涼、洪宏元 2004 年《華台英詞彙句式對照集》動物篇 p71 高雄音標為[梅仔]/am¹ mui⁵ a²/。
- 6.陳修 2005 年《台灣話大詞典》(修訂新版) p1898：「俗曰『蛤咕仔』/kap-ko-á/→/kap-koai-á/→/am-oai-á/」，本詞典以台中音為主。
- 7.張屏生《臺灣地區漢語方言的語音和詞彙·冊二·語料篇一·高雄閩南話語彙集》p125：高雄唸為「 蚶仔」[am₅₁ kuai₃₃ a⁵¹]、紅毛港唸為「 蟻仔」[am₁₁ ui₃₃ a⁵¹]、旗津唸為「大頭魚仔」[tua₁₁ t^hau₁₁ hi₃₃ a⁵¹]，本書以高雄音為主。

前兩本書目主要音系為廈門音，早期研究台灣閩南語時常常以廈門音作直接取代，

⁵ 台語辭典(台日大辭典台語譯本)查詢 <http://taigi.fhl.net/dict/>

⁶ 轉引自李仲民 2007 〈台灣戰後地理語言學的回顧與發展〉附錄圖五，參見網址：<http://www.tfx.tku.edu.tw/per/project.php?Sn=41>

後五本則是在台灣各地區，有全台灣的調查，也有以某一地區為主要音系，各自說明「蝌蚪」的各種講法。

本次所調查的講法，有 1. [ɔ₃₃ tam₅₅ ma⁵¹]、2. [tɔ₁₁ kuai₅₅a⁵¹]、3. [tua₁₁ tɔ₁₁ ai₃₃a⁵¹]、4. [am₁₁ ui₃₃ a⁵¹]四種講法，其中第 1 種是日文詞彙的殘留，日文唸法為「お玉杓子」おたまじゃくし，多保留在旗津北部；第 2 種與卜溫仁 1995 年對於蝌蚪該詞彙台灣各地區如何唸法，在高雄旗津附近也唸為[tɔ₁₁ kuai₅₅a⁵¹]，多保留在旗津中部；第 3 種唸法可能是以該動物的形象而作命名的詞彙，可能是屬於較新的形式；第 4 種則和張屏生 2007 年對於紅毛港所調查的唸法相同。

雖然擁有四種不同唸法，但 A、B 型式卻像是占有各自地盤不相讓，A 型式屬日語詞彙，從旗津北部深入旗津當地也是可想而知。

根據田調的結果顯示：老年層的部分旗津區南北兩側的旗下里和安順里有保留，線性往南延續的紅毛港與大林蒲也有保存下來，旗津區中央尚保存的里別是復興里和北汕里，其他里則沒有發現蝌蚪的台語唸法，在青年層的部分是沒有保留蝌蚪這個詞彙的台語唸法。

1.4.9 大拇指

A [tua₁₁ t^hau₃₃ bu⁵¹] B [tsiŋ₅₅ t^hau₃₃ a⁵¹] C [it₅ e⁰] D [tu₁₁ t^hau₃₃ bu⁵¹]

老	A	A	A	A	A	A	A	A	A	D	A	A	A	B	A
青	A	A	B	A	A	C	A	A	B	A	A	A	A	A	B
	旗 下	永 安	振 興	慈 愛	中 華	實 踐	復 興	北 汕	南 汕	上 竹	中 洲	安 順	中 興	紅 毛 港	大 林 蒲

「大拇指」這個詞彙，老、青年齡層皆以 A 形式為主，其次為 B 形式，而 B 形式又主要出現在青年層中，老年層只有一個。C 和 D 形式更是少，D 形式只出現在老年層中，C 形式只出現在青年層中。

1.4.10 腋下

A [kɔ₇₅₁ e₃₃ k^han⁵⁵] B [kue₇₅₁ e₃₃ k^han⁵⁵] C [kue₇₅₁ hī₃₃ k^han⁵⁵]

D [kue₇₅₁ sī₅₁ k^han⁵⁵] E [kē₇₅₁ si₅₁ k^han⁵⁵] F [kue₇₅₁ siu₅₅ k^han⁵⁵] G [ts^hiu₅₅ ŋ₅₁ e³³]

老	C	A	C	B	B	C	A	C	A	E	A	G	A	E	D
青	C	C	X	C	X	C	C	C	X	F	E	X	B	D	D
	旗 下	永 安	振 興	慈 愛	中 華	實 踐	復 興	北 汕	南 汕	上 竹	中 洲	安 順	中 興	紅 毛 港	大 林 蒲

在訪問過程中，有些詞彙會有較多種講法，但那不全然都是詞彙的變項，詞彙詞型必須先作歸類，再討論其音韻上的變化。

「腋下」這個詞的變化相當複雜。首先看到老年層的部分，所有的年層都有保留這個詞彙，但是說法相當歧異，除了缺少F形式外，A、B、C、D、E、G這六種形式同時出現在老年層，A形式可能是較為舊的形式，這和馬公、湖西的唸法較為接近。另一數量較多的是C形式，這和屏東、高雄通行腔的說法較為接近，在老年層中出現的次數僅少於A形式一次，比例上不算少。B形式僅出現在慈愛里和中華里，是老年層中難得見到相連沒被其他形式沖開的說法。D形式在大林蒲中的老、青年層皆一致，且僅出現在大林蒲和紅毛港兩地，這是較為新興的形式，這兩地的青年層皆為D形式。E形式只出現在上竹里和紅毛港的老年層。G形式是需要注意的，直接以袖子來代替腋下，這有可能是發音人因為無法對應「腋下」這個詞彙的說法而用相同部位的名詞作代稱。

總體來說，腋下這個詞彙在老年層的變化是很豐富的。青年層的情況則是唸法較為一致或是不會唸，但也有可能是沒學到這個詞彙。C形式是青年層主要的說法，尤其是在渡船頭及其附近的里別，可能是因為該地方與高雄市區往來較為方便，屬於直接與高雄閩南語接觸的方言點，因此受到高雄通行腔影響的機會大過於其他里別。其他B、E、F形式都僅有1人使用，另外則有四個地方的青年層是不會唸這個詞彙的，一般多是以華語來代替，久了腋下的台語講法就消失了。在旗下里、實踐里和北汕里這三個里別中，老、青年層的說法皆是C形式，在其他里別老、青年層說法如此不一致的情況下，這三個理所佔的比重是不輕的。

這個詞彙所代表的年齡層和其地域性是有象徵性的。雖然有許多變體，但大致相同，其中又能分別高雄、屏東的唸法或是馬公的唸法，非常有意義。以青年層來看，該詞彙目前所顯示的走向：

- 1.趨向高雄通行腔唸為「脷耳空」[kue₅₁ hĩ₁₁ k^haŋ⁵⁵]。
- 2.漸漸受到華語影響，將華語詞彙「腋下」直接作取代，而失落了閩南語的詞彙。

1.4.11 生病

A [p^hua₅₁ pĩ³³] B [p^hua₅₁ pē³³]

老	B	B	B	A	A	B	B	A	B	B	A	A	A	A	A
青	B	B	B	A	B	B	B	B	B	B	A	B	B	A	B
	旗 下	永 安	振 興	慈 愛	中 華	實 踐	復 興	北 汕	南 汕	上 竹	中 洲	安 順	中 興	紅 毛 港	大 林 蒲

老年層中 A 形式和 B 形式旗鼓相當，青年層則是以 B 形式為多。兩個年齡層對照來看，A 形式分佈在兩個區塊，一個是慈愛里、中華里附近，另一區則是中洲里往後延伸的區塊。慈愛里、中洲里和紅毛港皆是兩個年齡層皆有 A 形式，且中洲以後的老年層皆為 A 形式，青年層僅有三個 A 形式，其中就有兩個是出現在中洲里及紅毛港。

1.4.12 青暝

A [ts^hi₃₃ mī¹³] B [ts^hẽ₃₃ mẽ¹³]

老	B	B	B	A	B	B	B	B	A	A	A	A	B	A	A
青	B	B	B	A	B	B	B	B	B	B	A	B	B	A	A
	旗 下	永 安	振 興	慈 愛	中 華	實 踐	復 興	北 汕	南 汕	上 竹	中 洲	安 順	中 興	紅 毛 港	大 林 蒲

「青暝」這個詞彙，能以北汕里為分界點，北汕里以北的里別多是 B 形式，僅有慈愛里是 A 形式，相當整齊劃一。從南汕里以南，老年層中只有中興里是 B 形式，其他皆為 A 形式，青年層的部分也有三個是 A 形式，但是 B 形式的數量過過 A 形式一個。整體來說，A 形式在老年層中尚有所保留，但在青年層中 B 形式儼然為多數。

1.4.13 流血

A [lau₁₁ hui³¹] B [lau₁₁ hue³¹] C [lau₃₃ hue³¹]

老	C	C	C	B	C	C	C	A	C	C	A	A	C	A	A
青	C	C	C	A	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	B
	旗 下	永 安	振 興	慈 愛	中 華	實 踐	復 興	北 汕	南 汕	上 竹	中 洲	安 順	中 興	紅 毛 港	大 林 蒲

「流血」這個詞彙有三種形式，A 是較為早期的形式，B 為過渡期，C 是已經變化完成的。在老年層中僅有一個過渡形式的 B，A 形式只剩五個，且多集中在中洲里往後的里別，上竹以北的里別多是新形式的 C。青年層的部分以 C 形式為大宗，僅有慈愛里一個 A 形式、大林蒲一個過渡期中的 B 形式。因此不論是在老或青年層中，C 形式都是佔最大多數。

1.4.14 寫字

A[dzi³³] B[li³³] C[gi³³]

老	A	A	B	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	B	A
青	B	B	B	A	B	B	A	B	B	B	B	C	B	B	A
	旗 下	永 安	振 興	慈 愛	中 華	實 踐	復 興	北 汕	南 汕	上 竹	中 洲	安 順	中 興	紅 毛 港	大 林 蒲

「寫字」這個詞彙有三個變體，老年層主要以 A 形式為主，B 形式有兩個，但無 C 形式，且這兩個 B 形式出現的里別剛好是青年層出現 B 形式的里別。青年層則以 B 形式為主，A 形式只有三個，而這三個 A 形式的里別也剛好是樓年層中出現 A 形式的里別，僅有安順里 C 形式。可以看出振興里和紅毛港都已變成 B 形式；慈愛里、復興里和大林蒲則都保留 A 形式，是兩個年齡層中比較一致的里別。

1.4.15 煮飯

A [tsu₅₅ pi³³]

老	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
青	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
	旗 下	永 安	振 興	慈 愛	中 華	實 踐	復 興	北 汕	南 汕	上 竹	中 洲	安 順	中 興	紅 毛 港	大 林 蒲

「煮飯」這個詞彙僅有一個形式，且在老、青兩個年齡層中都一樣，因此在變化上面，無法去作區分。

1.4.16 買賣

A[bue₅₅ bue³³] B [be₅₅ be³³]

老	B	B	B	B	A	B	B	B	B	B	A	A	B	B	B
青	B	B	B	A	B	B	B	B	B	B	B	B	B	B	B
	旗 下	永 安	振 興	慈 愛	中 華	實 踐	復 興	北 汕	南 汕	上 竹	中 洲	安 順	中 興	紅 毛 港	大 林 蒲

「買賣」這個詞彙有兩種形式，不論是在老或青年層皆是以 B 形式為主。老

年層中只有中華里、中洲里和安順里為 A 形式，青年層僅有慈愛里為形式。

1.4.17 畫圖

A [ue₁₁ tɔ¹³] B [ui₁₁ tɔ¹³]

老	A	A	A	A	A	A	A	B	A	A	A	A	A	A	A
青	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
	旗 下	永 安	振 興	慈 愛	中 華	實 踐	復 興	北 汕	南 汕	上 竹	中 洲	安 順	中 興	紅 毛 港	大 林 蒲

「畫圖」這個詞彙有兩種形式，除了北汕里的老年層出現 B 形式外，其餘老年層和青年層皆是 A 形式。

1.4.18 媒人

A [hm₁₁ laŋ¹³] B [muã₃₃ laŋ¹³] C [muẽ₃₃ laŋ¹³] D [muĩ₃₃ laŋ¹³]

老	B	B	B	B	B	B	B	B	B	B	B	B	C	A	B
青	D	D	D	D	D	D	C	D	D	C	D	D	D	D	B
	旗 下	永 安	振 興	慈 愛	中 華	實 踐	復 興	北 汕	南 汕	上 竹	中 洲	安 順	中 興	紅 毛 港	大 林 蒲

「媒人」這個詞彙有四種形式，老年層皆是以 B 形式為主，A 和 C 形式僅出現一次。青年層則以 D 形式為主，僅有兩個 C 出現在復興里及上竹里，另一個 B 形式出現在大林蒲，和老年層出現的地方是相同的。

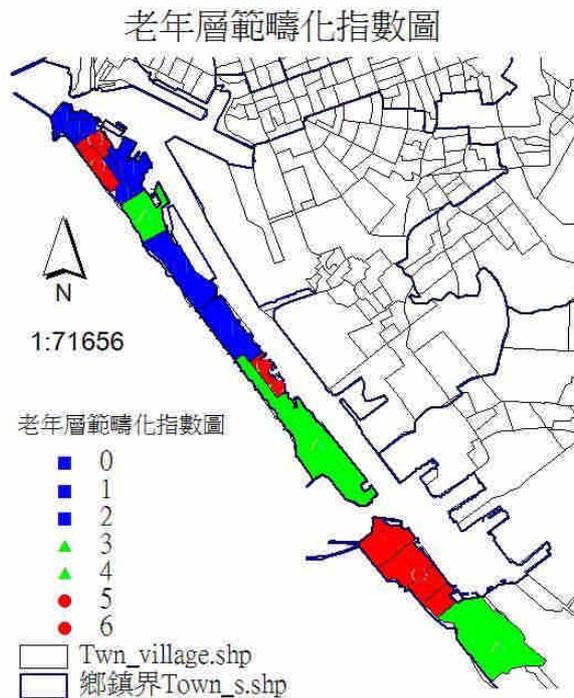
1.5 繪製旗津地理分佈圖

本文調查範圍是旗津區十三里以及紅毛港、大林蒲，老、青年層各取一人，共計 15 方言點，30 人。此章所調查的 18 詞彙，蚵仔、芋仔、流血、買賣、青暝、人蔘、破病、寫字、媒人等 9 詞彙是屬於《彙音妙悟》裡的韻字，欲從中判別旗津的偏泉腔保留指數；而煮飯、豆漿、畫圖、豆乳等 4 詞彙的講法極盡相同，因此在進行範疇化的過程中，不列入參考積分；另外一類則屬於文化類的詞彙，如：臭肚魚、青蛙、腋下、蝌蚪、大拇指等 5 詞彙，有豐富且地區性不同的講法。

本文根據《彙音妙悟》所調查的 9 詞彙作一範疇化的區分，將保留舊形式的詞彙在

不同的里別及年齡層進行統整，如：「流血」舊形式唸為 [lau₁₁ hui³¹] 積分爲 1，而在過渡階段的唸法 [lau₁₁ hue³¹] 以及屬於新形式唸法的 [lau₃₃ hue³¹] 則不列入積分，藉由進行積分並使用 Arc View GIS Version 軟體，繪製出老年層及青年層在各里別所使用的新舊詞彙，依據顏色作一區分，如：

- 紅色：表示舊形式唸法保留區；
- 綠色：表示過渡型式區；
- 藍色：表示新形式唸法區。



圖二 旗津區老年層範疇化指數圖

老年層依據詞彙新舊形式的積分比較分爲三大區塊：

紅色區：慈愛里、中華里、中洲里、安順里、紅毛港

綠色區：北汕里、中興里、大林蒲

藍色區：旗下里、永安里、振興里、實踐里、南汕里、上竹里、復興里

由圖示可看出，旗津擁有兩大方言主要聚集地，一是旗津北部渡船頭附近的，以慈愛里、中華里爲主；一是旗津南部中洲地區，以中洲里、安順里爲主。

旗津北部變動速度較快，周圍地區除了北汕里外，其他里別皆已變爲新形式的區塊，可能是因爲旗津北部地區多以觀光產業爲主，所接受的外來遊客居多，再加上鄰近高雄市區，容易將新形式的唸法帶入旗津，因此除了慈愛里、中華里等鄰近觀光地區但不是

主要繁華地區，因此得以保留。

旗津南部變動速度相較之下則較為緩慢，但舊形式的唸法亦有所變動。中洲里、安順里舊稱「中洲仔」 $tion_{33} tsiu_{33} a^{51}$ ，是個人口聚集繁華的地區，也因為具有此人口優勢，語音的保留較為穩定，但往北鄰近上竹里、南汕里；南接紅毛港、大林蒲，卻產生的大不相同的顏色區塊，往北因為接近目前旗津主要繁華地區，因此即使是老年層的語音保留也受到新形式的影響而改變，但往南的是紅毛港，在高雄港開港前，1976~1978（民國 65~67 年），紅毛港與旗津原本是相連一起的區塊，因此相隔三十幾年，老年層的語音形式上仍有所保留，雖然有所變動，但仍然可以看出舊形式的所在地。



圖三 旗津區青年層範疇化指數圖

青年層依據詞彙新舊形式的積分比較分為三大區塊：

紅色區：慈愛里

綠色區：中洲里、紅毛港、大林蒲

藍色區：中華里、安順里、北汕里、中興里、旗下里、永安里、振興里、實踐里、南汕里、上竹里、復興里

由此圖示能些微的分辨出旗津原有的兩大方言點，僅剩一點最後的堡壘，其他皆以新形式唸法為主，在旗津北部，以慈愛里為主要舊形式區；旗津南部則是以中洲地區為

主，但所呈現的顏色是代表著舊形式變動為新形式的過渡階段，也因為地理位置相較於旗津北部相對偏僻，因此語音上能有所保留。

兩圖相較之下，則可清楚看出顏色變動區塊不同，所呈現的語音形式也有所不同。在比較之後兩圖仍然相同的顏色區塊分別是，紅色的慈愛里、綠色的大林蒲、藍色的旗下里、永安里、振興里、實踐里、南汕里、上竹里和復興里等 7 個里，從代表顏色的消長則可清楚知道，代表舊形式的語音已經崩潰，取而代之的是新形式的語音。老年層已變化成新形式的語音佔了 46.7%，將近半數，但到了青年層已變化為新形式的語音則佔了 73.3%，若將已分隔開的紅毛港及大林蒲不列入計算，在旗津地區新形式的語音已佔了 84.6%，數據之高。

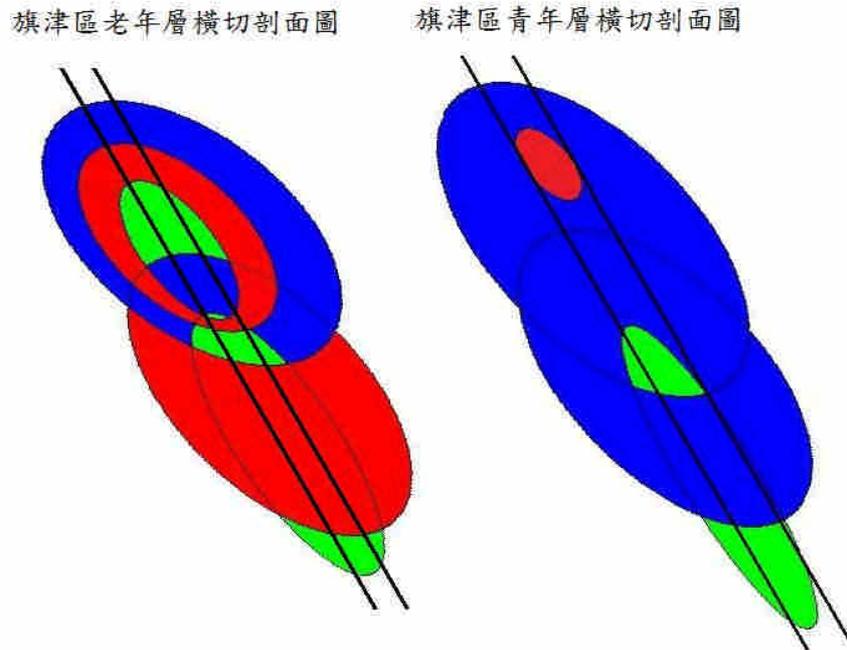
紅色區塊除了慈愛里兩年齡層相同外，其他原本屬於老年層的中華里、中洲里、安順里、紅毛港等 4 里別，到了青年層已有 3 里別成為綠色區塊，甚至安順里已完成變化成為藍色區塊。綠色區塊除了大林蒲兩年齡層相同外，其他原本屬於老年層的北汕里、中興里到了青年層也成了藍色區塊。藍色區塊是兩年層比數佔最多的，原本在老年層就已被新形式取代的里別，到了青年層更增加了 4 里別，表示新形式帶來了巨大影響。

由顏色區塊的改變可看出，原本老年層所代表的舊形式區塊，到了青年層便往新形式邁進一步；原本老年層所代表的過渡階段，已屬於不穩定的區塊，到了青年層也直接被新形式所取代。而青年層的新形式可以說是蔓延了整個旗津地區，與旗津分隔的紅毛港、大林蒲所受到的影響相較之下較小，由青年層的顏色區塊可看出，新形式已稱霸整個旗津地區。

以上是將旗津地區的老、青年層在 18 詞彙裡的 9 個語音詞彙在各個里別所產生的不同顏色區塊，作逐一的分析及比較。布龍菲爾德的《語言論》(2008: 409) 曾說：

每個村莊，或者至多兩三個村莊聚集的地區，會有自己的特殊方言土語。一般說來，這兒會出現某種獨特的形式組合，而在鄰近地點，這些形式也會出現在旁的組合裡。因此，在地圖上，從每個居民點或許多較小的居民點可以聚集由一條或幾條同語線與它的鄰村分隔開來。

根據這樣的概念，將旗津區青年層和老年層的範疇化指數圖，調整為下圖四老、青年層橫切剖面圖，劃出這幾條類似等語線的線圈，是將老、青年層在旗津地區所反映的語音形式所繪製的橫切剖面圖，如下所示：



圖四 老、青年層橫切剖面圖

旗津地區有兩大方言點，因此以兩個大圓圈作表示，其中的小圓圈代表的則是不同語音形式的呈現而產生。旗津、紅毛港及大林蒲是一長條狀的地理分佈，根據老年層範疇化指數圖將其繪製成圓形狀的方言地圖，即老年層範疇化指數橫切剖面圖及青年層範疇化指數橫切剖面圖，並從中間對切來看，即是高雄市旗津區長條狀的地理方言分佈圖。

若以柳田國男的方言周圈論來說，其理論主張「古語殘存於邊境」。在旗津與高雄市的地理位置來看，旗津正屬於a—b—a的形式，若將整個高雄市為主要中心來看，高雄市代表的就是通行腔，所以它們往優勢音是必然的，因此新的b形式將舊的a形式沖開了，而旗津的地理位置正是在它最外圍的地方，所以旗津這2個主要人口聚集地，因為使用人口多，所以才能抵抗優勢音，因此旗津的語音分佈仍然符合方言周圈論。

由老年層範疇化指數橫切剖面圖及青年層範疇化指數橫切剖面圖，可以看出以渡船頭為中心的部分，都已變成新形式的藍色區塊，但是在渡船頭附近仍有一小部分的保守勢力，再向外擴張，老年層的那張圖可以看得出舊形式、新形式不斷的在拉扯，中間有幾圈綠色的過度地帶，新形式尚未跨過上竹里後的里別。但是青年層的部分就則是新形式不斷的向外擴張，舊形式已無力抵抗，僅剩過度區和新形式的拉扯，新形式已經擴張到旗津區最南端的里別：中興里，整個旗津區幾乎都快成為藍色新形式的版圖。在兩個年齡層中，可看出紅毛港的語音區別，在擴港前與旗津相連，所以語音形式大致相同，由老年層的語音呈現可清楚的呈現，但擴港之後，新一輩的青年層所生長的時代已是與

旗津相隔，旗津地區目前主要皆以新形式為主，而紅毛港則因此得以保留較舊的形式存在，較不受到旗津的語音影響。因此在青年層的剖面圖中，則可看見分隔的紅毛港、大林蒲還未完全受到新形式的影響。

1.6 小結

綜上所述，本章藉由 Glottogram 研究方法將旗津一帶製成直線表格作為分析方法，調查結果發現正與柳田國男所言的「方言周圈論」、以及古代漢書所說的「禮失求諸野」，以及西方學者進代的「波浪」理論有了異曲同工之妙。

旗津一帶，在老年層雖然已有皆近半數是屬於新形式的表徵，但仍然可清楚看見新、舊形式的各自分佈，但到了青年層可以說是被新形式完全取代，筆者將紅毛港及大林蒲納入調查範圍，主要是試圖證明「近處不一致，遠處一致」以及「禮失求諸野」等理論，由顏色所代表的語音區塊有所更迭，更可以看出老年層往下至青年層，語音上的變化是有先後順序的。

因此，由地理語言學的共時理論方法應證出旗津地區的語音形式在兩個年齡層上可看出其連續性，由舊形式變為過渡區；由過渡區變為新形式，並逐漸往高雄通行腔的方向邁進，年紀越輕越能看出新形式的呈現。

引用文獻

- 布龍菲爾德 (Leonard Bloomfield) 原著，袁家驊等譯. 2008. 《語言論 (LANGUAGE)》。北京商務印書館，1980初版，2008初版第六刷。
- 李仲民. 2007. 〈戰後台灣閩南語地理語言學的回顧與展望〉，台灣語言學100周年國際學術研討會論文集，國立台中教育大學台灣語文學系。
- _____. 2008. 〈臺灣東北部程度副詞/tsin33/ (真)、/tsin51/ (盡) 的Glottogram分析研究〉，第一屆台灣羅馬字青年學者學術研討會論文集，台灣師範大學台灣文化及語言文學研究所主辦，論文集由開朗雜誌事業有限公司 (金安) 發行。
- 李順涼、洪宏元. 2004. 《華台英詞彙句式對照集》。台北：五南圖書出版股份有限公司，初版1刷。
- 洪惟仁. 2010. 〈宜蘭的語言分佈與語言地盤的變遷〉，東華大學《台灣原住民族研究季刊》3.3:1-42。

- 洪惟仁. 2009. 〈台北地區閩南語的方言類型與方言分區〉,《台灣語文研究》,3: 239-309。
- 徐大明. 2006. 《語言變異與變化》,上海教育出版社。
- 張屏生. 2007a. 《臺灣地區漢語方言的語音和詞彙·冊二·語料篇一·高雄閩南話語彙集》。台南:開朗雜誌。初版。
- _____. 2007b. 《臺灣地區漢語方言的語音和詞彙·冊三、冊四·語料篇二·臺灣漢語方言詞彙對照表》,台南:開朗雜誌。初版。
- 陳修. 2005. 《台灣話大詞典》(修訂新版)。台北:遠流出版社,2版3刷。
- 廈門大學中國語言文學研究所漢語研究室. 1993. 《普通話閩南語詞典》,第1版,台笠出版社。
- 董忠司. 2002. 《台灣閩南語辭典》,台北:五南圖書出版股份有限公司,初版4刷。
- 蔡惠名. 2008. 〈高雄市旗津區閩南話的音系及其相關問題〉,台灣本土語文學術研討會,地點:國立東華大學美崙校區。
- 網路資源:
- 台語辭典(台日大辭典台語譯本)查詢 <http://taigi.fhl.net/dict/>
- 《柳田國男的民俗學》導讀 <http://g9330808.myweb.hinet.net/p6.htm>
- 卜溫仁 台灣語言學圖94年計畫案<http://www.tflx.tku.edu.tw/per/project.php?Sn=41>

蔡惠名

國立臺灣師範大學臺灣文化及語言文學研究所博士生

huibing0628@gmail.com

旗津閩南語社會調查問卷

編號：_____ 發音人：_____ 日期：_____

一、基本資料

1. 性別： 男 女
2. 年齡層： 青（20~39 歲） 中（40~59 歲） 老（60 歲~以上）
3. 出生地： 旗津（_____ 里） 其他_____
4. 成長地： 旗津（_____ 里） 其他_____
5. 職業：（若以退休，則問過去所從事的行業並註明「退休」）
 軍公教 商 工 農 學生 其他 _____
6. 請問你您是否到外地工作：（填「是」，問其時間及地點）
 是（_____，_____） 否
7. 教育程度：
 未就學 國小 國中 高中職 大學（專） 碩士以上
8. 您平時講話都使用何種語言？
 一般閩南語 旗津閩南語 華語 其他_____
9. 您父親是： 旗津人 其他_____
10. 您與父親談話時用何種語言？
 一般閩南語 旗津閩南語 華語 其他_____
11. 您母親是： 旗津人 其他_____
12. 您與母親談話時用何種語言？
 一般閩南語 旗津閩南語 華語 其他_____
13. 您的配偶是： 旗津人 其他_____
14. 您與配偶談話時用何種語言？
 一般閩南語 旗津閩南語 華語 其他_____

二、語言能力

華語	<input type="checkbox"/> 聽	<input type="checkbox"/> 說	<input type="checkbox"/> 讀	<input type="checkbox"/> 寫	<input type="checkbox"/> 其他_____
閩南語	<input type="checkbox"/> 聽	<input type="checkbox"/> 說	<input type="checkbox"/> 讀	<input type="checkbox"/> 寫	<input type="checkbox"/> 其他_____

客語	<input type="checkbox"/> 聽	<input type="checkbox"/> 說	<input type="checkbox"/> 讀	<input type="checkbox"/> 寫	<input type="checkbox"/> 其他_____
其他	<input type="checkbox"/> 聽	<input type="checkbox"/> 說	<input type="checkbox"/> 讀	<input type="checkbox"/> 寫	<input type="checkbox"/> 其他_____

三、語言態度

- 「一般閩南話比我們的旗津閩南話還純正」，您同意這樣的說法嗎？
 同意 沒意見 不同意 因為_____
- 人家說我們旗津的閩南語很奇怪，您同意這樣的說法嗎？
 同意 沒意見 不同意 因為_____
- 您能清楚辨別「旗津閩南語」和「一般閩南語」的差異嗎？
 是，例如：_____
- 否
- 有人認為：講旗津閩南話的人，應該努力改變自己的口音，最好和一般閩南語一樣，您同意這樣的說法嗎？
 同意 沒意見 不同意 因為_____
- 若對方用一般閩南語跟您交談，你會用哪種閩南語回答？
 一般閩南語 旗津閩南語 華語 其他_____
- 你會要求孩子說「旗津閩南話」嗎？
 是，為什麼：_____
- 否，為什麼：_____
- 對於學校推動鄉土教學，您最希望孩子在學校學什麼話？
 閩南語 客家話 華語 沒意見 其他
 為什麼：_____

四、語音

編號	詞彙	語音	備註
1	蚵仔	<input type="checkbox"/> ə <input type="checkbox"/> o <input type="checkbox"/> ɔ	
2	芋仔	<input type="checkbox"/> ə <input type="checkbox"/> o <input type="checkbox"/> ɔ	
3	人蔘		
4	豆乳	<input type="checkbox"/> dz <input type="checkbox"/> l	
5	臭肚魚		
6	青蛙		

7	蝌蚪		
8	豆漿		
9	大拇指		
10	腋下		
11	生病	<input type="checkbox"/> ĭ <input type="checkbox"/> ĕ	
12	流血	<input type="checkbox"/> 33 <input type="checkbox"/> 11、 <input type="checkbox"/> ue? <input type="checkbox"/> ui?	
13	寫字	<input type="checkbox"/> dz <input type="checkbox"/> l <input type="checkbox"/> g	
14	煮飯	<input type="checkbox"/> u <input type="checkbox"/> i、 <input type="checkbox"/> ŋ <input type="checkbox"/> ũi	
15	買賣	<input type="checkbox"/> ue <input type="checkbox"/> e、 <input type="checkbox"/> ue <input type="checkbox"/> e	
16	畫圖	<input type="checkbox"/> i <input type="checkbox"/> e	
17	媒人	<input type="checkbox"/> ue <input type="checkbox"/> uai	
18	青暝	<input type="checkbox"/> ĭ <input type="checkbox"/> ĕ、 <input type="checkbox"/> ĭ <input type="checkbox"/> ĕ	

感謝您的撥冗參與，謝謝！

地理語言學 發音人資料表-老年層

	方言	方言點	發音人	調查時年記	調查時間	調查人	記音整理
01	閩南語	旗下里	莊進祿	75	2009.01.15	王桂蘭	蔡惠名
02	閩南語	永安里	黃小姐	80	2009.01.15	蔡惠名	蔡惠名
03	閩南語	振興里	吳先生	92	2009.01.15	王桂蘭	蔡惠名
04	閩南語	慈愛里	夏先生	65	2009.01.15	王桂蘭	蔡惠名
05	閩南語	中華里	陳滿	71	2009.01.15	蔡惠名	蔡惠名
06	閩南語	實踐里	陳木春	60	2009.01.16	蔡惠名	蔡惠名
07	閩南語	復興里	陳阿里	72	2009.01.15	蔡惠名	蔡惠名
08	閩南語	北汕里	孫石成	80	2009.01.16	王桂蘭	蔡惠名
09	閩南語	南汕里	郭瑞娘	60	2009.01.16	蔡惠名	蔡惠名
10	閩南語	上竹里	孫江和	60	2009.01.16	王桂蘭	蔡惠名
11	閩南語	中洲里	郭先生	70	2009.01.15	蔡惠名	蔡惠名
12	閩南語	安順里	莊清金	70	2009.01.16	王桂蘭	蔡惠名
13	閩南語	中興里	葉林玉秀	72	2009.01.15	王桂蘭	蔡惠名
14	閩南語	紅毛港	洪小姐	76	2009.03.16	蔡惠名	蔡惠名
15	閩南語	大林蒲	魏一村	70	2009.03.16	王桂蘭	蔡惠名

地理語言學 發音人資料表-青年層

	方言	方言點	發音人	調查時年記	調查時間	調查人	記音整理
01	閩南語	旗下里	呂靜怡	30	2009.01.15	蔡惠名	蔡惠名
02	閩南語	永安里	杜建勳	33	2009.01.15	王桂蘭	蔡惠名
03	閩南語	振興里	曾俊傑	35	2009.01.15	蔡惠名	蔡惠名
04	閩南語	慈愛里	劉淑玲	37	2009.01.15	蔡惠名	蔡惠名
05	閩南語	中華里	蔡承男	25	2009.01.15	蔡惠名	蔡惠名
06	閩南語	實踐里	劉瓊雯	35	2009.01.15	王桂蘭	蔡惠名
07	閩南語	復興里	陳美枝	38	2009.01.16	王桂蘭	蔡惠名
08	閩南語	北汕里	張俊維	35	2009.01.15	王桂蘭	蔡惠名
09	閩南語	南汕里	孫小姐	33	2009.01.16	王桂蘭	蔡惠名
10	閩南語	上竹里	孫明詰	35	2009.01.16	蔡惠名	蔡惠名
11	閩南語	中洲里	郭妙蓮	30	2009.01.16	蔡惠名	蔡惠名
12	閩南語	安順里	莊程蒲	28	2009.01.15	蔡惠名	蔡惠名
13	閩南語	中興里	黃惠玲	38	2009.01.15	王桂蘭	蔡惠名
14	閩南語	紅毛港	洪美詒	37	2009.03.16	蔡惠名	蔡惠名
15	閩南語	大林蒲	魏妮玲	35	2009.03.16	王桂蘭	蔡惠名

Glottogram Research of Linguistic Geography on Kî-tin Peninsula

Hui-Ming TSAI

National Taiwan Normal University

Kî-tin(旗津) District of Kaohsiung City, with its long and narrow shape, was a peninsula rare in Taiwan. After the construction of Kaohsiung Harbor, the Peninsula then became an isolated island. According to (Tsai 2008), the Southern Min Dialect spoken in Kî-tin belongs to the group of Quanzhou dialects. Based on the data gathered by methodology of traditional dialectology, I picked 18 lexical items, which are either peculiar in their pronunciation or culture-oriented. With these items, a survey was carried out in the 13 boroughs of Kî-tin districts. In each borough, an old-age and a young-age join in this survey. And there from 26 informants were composed.

Considering the continuum of phenomena observed in geographical linguistics, I included Âng-mîng-káng(紅毛港) and Tuā-nâ-pôo(大林蒲), which were adjacent to Kî-tin, in this survey. The glottogram prevalingly employed among Japanese geographical linguistic researchers is adopted to reveal the geographical linguistic facts of Southern Min spoken in Kî-tin. The glottogram is a diagram with two axes of location and age (location \times age). Since this kind of diagram is appropriate in illustrating data from linear geography, the shape of Kî-tin just fits in it.

Superficially, there seems to be no phonological and lexical patterns in Kî-tin. However, with the assistance of Glottogram and the detailed analyses in terms of geography and age, I propose that the geographical linguistics in Kî-tin exemplifies well the hypothesis of center versus periphery (aka, Hôgen Shûken-ron; 方言周圈論)

This survey was performed from January to March in 2009. It is shown that the phonological characteristics of Kî-tin Southern Min are dying out even in the old-age group. The common dialect spoken in Kaohsiung City prevails among young peoples.

Key words: Kî-tin, Glottogram, center versus periphery, Hôgen Shûken-ron, geographical linguistics